

TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Análisis comparativo de las traducciones al español
de un clásico de la literatura universal:
*El principito***

Autor/a: Eva Benavente Torrella

Tutor/a: María Dolores Oltra Ripoll

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio de 2021



Resumen/ Resum:

El principito, novela corta del aviador francés Antoine de Saint-Exupéry y publicada por primera vez en 1943, está considerada como una de las grandes obras de la literatura universal.

El presente estudio aborda los diferentes problemas de traducción a los que se enfrentan los traductores de la obra, llevando a cabo una revisión de las diversas técnicas de traducción que se han empleado en las diferentes traducciones de *El principito* con el paso de los años, en concreto, las realizadas por Bonifacio del Carril y Joëlle Eyhéramonno. Además, se analiza la simbología de *El principito* y la importancia que esta adquiere dentro de la obra. Asimismo, se comparan las similitudes y diferencias en ambas traducciones desde un punto de vista contrastivo.

Por otro lado, también se repasará la vida del autor y las influencias previas al relato de la obra, así como la importancia de la misma dentro del marco de la literatura universal, prestando especial atención a las especificidades de la traducción literaria.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción literaria, *El principito*, técnicas de traducción, francés-español, Antoine de Saint-Exupéry.

*Si alguien ama a una flor de la que no existe más que un
ejemplar entre los millones y millones de estrellas, es
bastante para que sea feliz cuando mira a las estrellas.
Se dice: “Mi flor está allí, en alguna parte...”.*

El principito, Antoine de Saint Exupéry. (1978, 37)

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. Introducción	5
1.1 Contextualización	5
1.2 Justificación	5
1.3 Objetivos	6
2. Metodología y plan de trabajo	7
3. Marco teórico	10
3.1 Traducción literaria	11
3.2 Problemas de traducción	12
3.3 Técnicas de traducción	12
3.4 La traducción de la metáfora	14
3.5 Traducción de las unidades fraseológicas	15
3.6 Errores de traducción	17
4. Autor y obra	18
6. Presentación del corpus	20
7. Análisis contrastivo de las traducciones	21
7.1 Técnicas de traducción	21
7.1.1 Traducción de la metáfora y simbología de la obra	21
7.1.2 Traducción de las unidades fraseológicas	28
7.2 Errores de traducción	30
8. Conclusión	35
9. Referencias	37
Anexo I	39
Anexo II	39

1. Introducción

1.1 Contextualización

El principito, traducción del libro original francés *Le Petit Prince*, es una novela corta del escritor francés Antoine de Saint-Exupéry (1900-1944). Este libro es una de las grandes obras de la literatura universal, ya que ha sido el libro francés más leído y traducido de todos los tiempos. *El principito* cuenta con más de trescientas traducciones a otros idiomas y dialectos, y se ha convertido en el libro más traducido de la historia tras la Biblia.

A pesar de ser catalogado como literatura infantil, *El principito* está repleto de referencias al sentimiento de pérdida, la trascendencia de la vida, el amor, la soledad o la amistad, referencias que no son fáciles de captar a una edad temprana y que, tras releer el libro años más tarde, se van descubriendo. Este relato es una crítica a la adultez, a la forma en la que los adultos se enfrentan a la vida y afrontan sus problemas.

1.2 Justificación

La motivación principal que me empuja a realizar un estudio comparativo sobre las diferentes traducciones de *El principito* es contrastar las traducciones que se han creado con el paso de los años y destacar las posibles diferencias y similitudes entre estas. Otra de mis motivaciones principales para elaborar este trabajo es resaltar la simbología que se esconde tras este libro y la cantidad de interpretaciones a las que está sujeto. Hablar sobre *El principito* también significa hablar sobre filosofía, discernir sobre la vida y el propósito final de esta última.

La obra *Le Petit Prince* siempre ha sido significativamente importante para mí y tener la oportunidad de analizarla en un trabajo de investigación e indagar más sobre ella me resulta emocionante. Además, dentro de la traducción literaria hay muchas dificultades a las que podemos hacer referencia, como son los juegos de palabras, las alusiones culturales, la fraseología o las diferencias del lenguaje entre las distintas épocas. Por todo ello, me decanté por realizar este trabajo de investigación en concreto, puesto que sabía que tendría muchos aspectos que comentar y que podría conocer en profundidad los entresijos de esta obra.

1.3 Objetivos

Este trabajo de fin de grado pretende abordar la problemática que supone traducir y adaptar uno de estos grandes clásicos, resaltar los problemas de traducción a los que se enfrenta el traductor y cómo, con las diferentes revisiones y traducciones, se ha ido mejorando la traducción de la obra. A lo largo del trabajo, comentaremos los posibles problemas estilísticos, sintácticos y semánticos que encontramos en la primera traducción de la obra y cómo se han solucionado esos problemas en las siguientes ediciones. Además, también profundizaremos en el autor de la obra, Antoine de Saint-Exupéry, y nos acercaremos a las especificidades del lenguaje literario y las limitaciones a las que nos enfrentamos en su traducción.

El desarrollo de la investigación se estructurará en torno a dos libros distintos, que presentaremos durante el trabajo de investigación. Cabe destacar que Bonifacio del Carril ha sido el principal traductor del libro *El principito* y que, desde su primera traducción en el año 1951, esta solamente ha sufrido pequeños cambios hasta el día de hoy. En las diferentes ediciones podemos ver cambios en las portadas o ilustraciones, pero en muy pocas ocasiones, en el contenido. A pesar de ser un libro tan conocido, no son muchas las traducciones oficiales al español que se encuentran disponibles. Después de una ardua labor de búsqueda, podemos encontrar otros traductores de este clásico al español neutro, pero no es lo habitual.

Este trabajo se centrará en aplicar todas las competencias aprendidas durante los cuatro años del grado de Traducción e Interpretación, entre las que podemos destacar las siguientes:

En primer lugar, profundizar en la comprensión y el análisis de la lengua C (francés). Para conocer bien un idioma y dominarlo, es esencial tener unos conocimientos mínimos de su literatura, en este caso la literatura francesa. Trabajar con esta obra me permitirá comprender mejor los registros generales y especializados de la lengua C y mejorar mi comprensión escrita en francés.

En segundo lugar, analizar y conocer nuestra lengua A (español) a través del análisis de las distintas obras y aplicar las competencias lingüísticas que se estudiaron en la asignatura de Español para Traductores e Intérpretes, así como poner en práctica las nociones aprendidas durante este curso académico en la asignatura de Corrección y Edición de Textos.

En tercer lugar, poner en práctica todo lo aprendido en las asignaturas de tercer y cuarto curso de Traducción Francés-Español. Para la realización de este trabajo, resulta fundamental aplicar

todos los conocimientos que se nos han proporcionado en estas asignaturas, como el uso de las técnicas de traducción, la identificación de problemas traductológicos o la correcta utilización de nuestra lengua materna.

En cuarto lugar, reconocer el valor de la traducción como difusora de cultura y mostrar los cambios en las diferentes traducciones dependiendo del sitio de publicación y del destinatario al que vaya dirigida, así como conocer y analizar en profundidad la cultura de las lenguas A y C y exponer su relevancia para la traducción de la obra de *Le Petit Prince*.

En quinto y último lugar, analizar la simbología de la obra. Para esta labor, asignaturas como Filosofía, que estudiamos durante el segundo año de grado, resultan muy útiles, puesto que nos ayudan a reflexionar sobre la obra y a extraer el simbolismo de esta. A través de un punto de vista deontológico, podemos comprender mejor las lecciones que predica *El principito* y adentrarnos de lleno en sus enseñanzas.

2. Metodología y plan de trabajo

El presente trabajo se elaborará en distintas fases claramente diferenciadas. En primer lugar, crearemos el corpus a través de una búsqueda exhaustiva entre las numerosas ediciones de *El principito*. Una vez seleccionadas las dos obras principales en las que se va a basar el trabajo de fin de grado, procederemos a releer el texto origen de nuestro corpus, *Le Petit Prince*, junto con las dos traducciones escogidas, para distinguir las diferencias y similitudes entre ambas versiones, marcar posibles errores de traducción y destacar los aspectos más relevantes del análisis. Seguidamente, realizaremos una lectura selectiva de la bibliografía proporcionada por la tutora y anotaremos la información más conveniente para la realización de la investigación, que nos servirá para ejecutar la primera parte del trabajo: el marco teórico, la simbología de la obra y los datos más relevantes de la vida del autor y su obra. Tras esto, acotaremos nuestro objeto de estudio a un número limitado de capítulos; en este caso trataremos los capítulos II, III, V, XII y XXVI. La selección de estos capítulos se ha realizado tras comprobar que tienen un número de problemas traductológicos y de técnicas de traducción elevado, así que, por lo tanto, resultan idóneos para nuestro trabajo de investigación. Una vez seleccionados los capítulos, comenzaremos con la redacción del trabajo. Realizaremos un estudio comparado entre las distintas obras de nuestro corpus a través de la creación de una base de datos en Excel, que contiene tablas en las que identificaremos los errores de traducción de las obras y las posibles propuestas de traducción de los distintos fragmentos analizados, además de la

fraseología y las técnicas de traducción de la metáfora que se han empleado en la obra. En cada tabla, aparecerán diferentes columnas: en la primera columna, siempre encontraremos segmentos de la obra pertenecientes a nuestro texto de partida y, en las dos siguientes columnas, las diferentes traducciones del segmento del texto original, con los errores de traducción que hemos detectado o la técnica de traducción que se haya empleado. Finalmente, encontraremos o bien una columna con nuestra propuesta de traducción de ese fragmento o bien un apartado de observaciones para apuntar algún dato en el caso de que fuera necesario.

TO	TT2	Técnica	Observaciones
<i>Un anneau couleur de lune remua dans le sable.</i>	Un anillo color de luna se movió en la arena.	Metáfora - misma metáfora	
<i>Éternel cache-nez d'or.</i>	Eterna bufanda de oro. (Ir a 1) 1. Tampoco la «eterna bufanda» del principito es casual, a juzgar por la siguiente referencia de Michel Manoll: «Aun en los días más curdos su indumentaria constaba de un traje y una bufanda de extremos ondeantes».	Metáfora - misma metáfora (el autor explica en una nota al pie el significado de la metáfora).	Esta técnica no está incluida en nuestro estudio, sin embargo, se ha creído conveniente crearla, puesto que el autor explica el significado de la metáfora en una nota al pie de página.
<i>Toutes les étoiles sont fleuries.</i>	Todas las estrellas están florecidas.	Metáfora - misma metáfora	
<i>Toutes ces étoiles-là elles se taisent.</i>	Esas estrellas están calladas.	Metáfora - misma metáfora	
<i>Ce n'est pas triste les vieilles écorces.</i>	Las viejas cortezas no son tristes.	Metáfora - misma metáfora	
<i>Ma fleur... Et elle est tellement faible ! et elle est tellement naive.</i>	Mi flor... ¡Y es tan débil! Y es tan ingenua...	Metáfora - misma metáfora	
<i>Toutes les étoiles me verseront à boire.</i>	Todas las estrellas me darán de beber...	Metáfora - misma metáfora	

Ilustración 1: Ejemplo de la base de datos sobre la traducción de la metáfora

TO	TT1	Error	Propuesta de traducción
<i>À l'âge de six ans</i>	A la edad de seis años	GR	Cuando tenía seis años
<i>J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens sérieux.</i>	Tuve así, en el curso de mi vida, muchísimas relaciones con muchísima gente seria.	EST	He tenido, en el curso de mi vida, diversos contactos con mucha gente seria.
<i>Je me mettais à sa portée.</i>	Me colocaba a su alcance.	FS	Me ponía a su altura
<i>Alors Le Petit Prince remarqua gravement :</i>	Entonces El principito observó gravemente:	NMS/ORT (El principito)	Entonces el principito observó seriamente:
<i>J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.</i>	Tenía agua de beber apenas para ocho días.	SS	Apenas me quedaba agua para ocho días.
<i>Un boa c'est très dangereux, et un éléphant c'est très encombrant.</i>	Una boa es muy peligrosa y un elefante muy embarazoso.	FS	Una boa es muy peligrosa y un elefante es mucho estorbo.
<i>Le Petit Prince, qui me posait beaucoup de questions.</i>	El principito, que me acosaba a preguntas.	NMS	El principito, que me hacía montones de preguntas.
<i>Bien sûr. Et si tu es gentil, je te donnerai aussi une corde pour l'attacher pendant le jour.</i>	Seguramente. Y si eres amable te daré también una cuerda para atarlo durante el día	NMS	Por supuesto. Y si eres amable te daré también una cuerda para atarlo durante el día.
<i>N'importe où. Droit devant lui...</i>	Derecho, siempre delante...	LEX	Todo recto.
<i>C'est ainsi que, le troisième jour, je connus le drame des baobabs</i>	Al tercer día, me enteré del drama de los baobabs.	SUP	Fue así como, al tercer día, me enteré del drama de los baobabs.

Ilustración 2: Ejemplo de la base de datos sobre errores de traducción

TO	TT1	TÉCNICA
<i>Au matin</i>	Por la mañana	UF > UF
<i>Aussi absurde que cela semble</i>	Por absurdo que parezca	UF > UF
<i>avec des yeux tout ronds d'étonnement.</i>	Quedarse con los ojos absortos por el asombro	UF > UFO en TM (UF genuina en LM: Ojos como platos)
<i>Bien sûr</i>	Sin dudarle	UF > UF
<i>Bien sûr</i>	Seguro	UF > No UF
<i>Bien sûr</i>	Seguramente	UF > No UF
<i>Blanc comme neige</i>	Blanco como la nieve	UF > UF
<i>C'est tout</i>	Eso es todo	UF > UF
<i>Ça ne fait rien</i>	No importa	UF > UF
<i>Ce n'est pas de ma faute.</i>	No es por mi culpa	UF > UF
<i>Ce n'est pas la peine...</i>	No vale la pena	UF > UF
<i>C'est comme ça</i>	Así es	UF > UF
<i>Contre toute espérance</i>	Contra toda esperanza	UF > UF
<i>Couchers de soleil</i>	Puestas de sol	UF > UF
<i>De loin</i>	De lejos	UF > UF
<i>Éclat de rire</i>	Estallido de risa	UF > UFO en TM (UF genuina en LM: Carcajada)
<i>En effet</i>	En efecto	UF > UF

Ilustración 3: Ejemplo de la base de datos sobre fraseología

3. Marco teórico

Según Amparo Hurtado (2001, 41), la traducción es «un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada».

Hurtado (2001, 639) propone una clasificación de las diferentes modalidades de traducción:

Traducción escrita, traducción a la vista, interpretación simultánea, interpretación consecutiva, interpretación de enlace, susurrado, doblaje. voces superpuestas, subtitulación, traducción de programas informáticos, traducción de productos informáticos, traducción de canciones, supratitulación musical, traducción icónico-gráfica.

En el presente trabajo nos centraremos en la primera modalidad, la *traducción escrita*, en la que se trabaja con textos escritos, con todos los géneros posibles, y tiene un modo traductor simple, ya que la reexpresión en la lengua de llegada es también escrita. La traducción escrita tiene sus propios condicionantes: para lograr un texto correctamente traducido, debemos prestar atención al medio en el que se desenvuelve, las convenciones de escritura, el funcionamiento de los textos escritos (coherencia, cohesión, etc.) y el envejecimiento del texto original y de las traducciones que la fijación de los textos escritos puede ocasionar (Hurtado 2001, 74).

Dentro de la modalidad de traducción escrita literaria, Oltra (2016, 41) cita la clasificación de los supragéneros y géneros literarios propuestos por Marco, Verdegal y Hurtado (1999, 168):

- Narrativa (cuento, relato corto, novela, etc.).
- Ensayo (histórico, filosófico, literario, científico, etc.).
- Poesía (dramática, lírica, épica).
- Literatura periodística (reportaje, entrevista, crónica, etc.).
- Literatura didáctica (adagios, proverbios, refranes, etc.).
- Teatro (tragedia, drama, comedia, etc.).

Teniendo en cuenta la clasificación anterior, nuestro objeto de análisis pertenece al primer supragénero, es decir al género narrativo, más concretamente al género del cuento o novela corta.

3.1 Traducción literaria

La traducción literaria cuenta con unas características muy específicas y marcadas dentro del campo de la traducción. Belhaag (1997, 20) resume dichas características de la siguiente forma:

- expresiva
- connotativa
- simbólica
- se centra tanto en la forma, como en el contenido
- subjetiva
- permite una interpretación múltiple
- universal y atemporal
- uso de los medios particulares que «intensifican» el efecto comunicativo
- tendencia a desviarse de las normas lingüísticas

Este tipo de traducción requiere de una especial atención a la adaptación de la obra, a las características culturales, políticas y sociales del grupo de personas al que va dirigido el texto meta. La labor del traductor literario es la de transmitir un mensaje completo, sin perder la unidad de sentido del texto y lograr que el lector experimente los mismos sentimientos ante la versión original y traducida, algo que únicamente es posible conseguir adaptando los pequeños matices y sensaciones que el autor pretende hacer llegar a los lectores.

El traductor debe conservar el estilo, la estética y el contenido de la obra del autor. Adaptar el texto no es sinónimo de no ser fiel a este último. «Fidelidad expresa únicamente la existencia de un vínculo entre un texto original y su traducción, pero no la naturaleza de ese vínculo; hace falta, pues, caracterizarlo» (Hurtado 2001, 202).

3.2 Problemas de traducción

Nord (1998a/1991, 151, en Hurtado 2001, 282) define el problema de traducción como: «un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada». En cuanto a problemas de traducción, Nord diferencia cuatro tipos: textuales, pragmáticos, culturales y lingüísticos. La autora hace una apreciación sobre la aparición de los posibles problemas en el texto (Nord 1998a/1991, 151, en Hurtado 2001, 282):

Los problemas textuales surgen de características particulares del texto de partida. Los problemas pragmáticos surgen de la naturaleza de la propia práctica traductora. Los problemas culturales surgen de las diferencias en las normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada. Los problemas lingüísticos surgen de las diferencias estructurales entre la lengua de partida y de llegada.

Asimismo, Nord (1988a/1991, 151, en Hurtado 2001, 282) diferencia cuatro tipos de dificultades que pueden crear problemas para el traductor:

- 1) Las específicas de texto, relacionadas con el grado de comprensibilidad del TO y que pueden descubrirse repasando los factores intratextuales del análisis textual.
- 2) Las que dependen del traductor, que existen incluso para el traductor ideal con plena competencia, aunque la experiencia le haya enseñado a superarlas.
- 3) Las pragmáticas, que están relacionadas con la naturaleza de la tarea traductora.
- 4) Las técnicas, que están relacionadas con la especificidad del tema que trata el texto.

3.3 Técnicas de traducción

Para lograr una correcta comprensión del texto y resolver los posibles problemas que puedan surgir durante la traducción de las obras, los traductores aplican diferentes técnicas de traducción. Molina Martínez (2006, 101) propone una clasificación de las diferentes técnicas de traducción:

-Adaptación. Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ejemplo: *Hein* → ¿Qué?

-Ampliación lingüística. Se añaden elementos lingüísticos. Ejemplo: *Pas question* → De ninguna manera

-Amplificación. Se introducen precisiones no formuladas en el texto original. Ejemplo: Las notas al pie de página.

-Calco. Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero. Ejemplo: *Tu ne peux pas venir de bien loin* → No puedes venir de muy lejos

-Compensación. Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original. Ejemplo: una foto o una explicación del culturema introducida en un lugar en el TM que no coincide con el sitio donde aparece en el TO.

-Compresión lingüística. Se sintetizan elementos lingüísticos. Ejemplo: *Qu'est-ce qui se passe ?* → ¿Qué?

-Creación discursiva. Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Ejemplo: *Mort aux rennes* → Abajo los timoratos.

-Descripción. Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Ejemplo: *Grande école* → Instituciones públicas y privadas de educación superior de alto nivel.

-Elisión. No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Ejemplo: *Alors elle s'étire* → Entonces se estira

-Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta. Ejemplo: *Jamais deux sans trois* → A la tercera va la vencida.

-Generalización. Se utiliza un término más general o neutro. Ejemplo: *L'eau potable* → El agua

-Modulación. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original, puede ser léxica y estructural. Ejemplo: *Tu n'as peut-être pas tort* → Tal vez tengas razón.

-Particularización. Se utiliza un término más preciso o concreto. Ejemplo: *La serpent* → La serpiente amarilla

-Préstamo. Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Ejemplo: Esta *vedette* era una mujer alta y esbelta.

-Sustitución (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa. Ejemplo: traducir el gesto de llevarse la mano al corazón por *gracias*.

-Traducción literal. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión. Ejemplo: *Quand tu regarderas le ciel, la nuit, puisque j'habiterai dans l'une d'elles, puisque je rirai dans l'une d'elles, alors ce sera pour toi comme si riaient toutes les étoiles* → Cuando mires al cielo por la noche, como yo habitaré en una de ellas, como yo reiré en una de ellas, será para ti como si rieran todas las estrellas.

-Transposición. Se cambia la categoría gramatical. Ejemplo: *J'interrogeai brusquement* → De improviso pregunté.

-Variación. Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Ejemplo: introducción o cambio del dialecto de los personajes en un texto.

Estas son algunas de las técnicas que se pueden aplicar de forma general, pero que, como veremos a continuación, también se pueden adaptar a problemas concretos de la traducción, como son la traducción de la metáfora o la traducción de unidades fraseológicas.

3.4 La traducción de la metáfora

Según el *Diccionario de la Real Academia Española* (2020) la metáfora se define como «traslación del sentido recto de una voz a otro figurado, en virtud de una comparación tácita». Uno de los problemas a los que se enfrenta el traductor cuando realiza su labor es el de la traducción de la metáfora. Marco (2002 en Oltra 2016, 91) distingue varios tipos de variables que se deben tener en cuenta cuando trasladamos una metáfora del TO al TM; estas son: los referentes culturales que contengan, el propósito comunicativo de la metáfora, el tipo de metáfora o las restricciones o aceptabilidad de la LM. Marco (2002, 147) elabora una lista de técnicas de traducción de la metáfora a través de una clasificación que propone Toury (1995):

- a) metáfora → misma metáfora;
- b) metáfora → metáfora diferente;
- c) metáfora → no metáfora;
- d) metáfora → ∅;
- e) no metáfora → metáfora;

f) $\emptyset \rightarrow$ metáfora.

Esta es la clasificación de las técnicas de traducción que emplearemos en el análisis de nuestro trabajo de investigación.

3.5 Traducción de las unidades fraseológicas

Existen diferentes concepciones de lo que denominamos *unidad fraseológica (UF)*. Oltra (2016, 51) menciona dos tipos de concepciones diferentes: las concepciones amplias, aquellas que «considerarían como *unidad fraseológica* cualquier combinación de palabras que presente cierta estabilidad, tanto si constituyen una oración por sí mismas como si solo forman parte de una», y concepciones restringidas, las cuales «harían referencia a la combinación fija de al menos dos palabras que constituyen un sintagma dentro de una oración, pero que no pueden funcionar como tal de forma aislada».

Al igual que ocurre con la taxonomía y las denominaciones en este campo de la lingüística, existen múltiples clasificaciones de unidades fraseológicas, según sigan criterios semánticos, sintácticos, pragmáticos o denominativos. Oltra (2016, 60) menciona el punto de vista de Corpas (2003, 126) sobre esta problemática:

Ahora bien, este panorama tan brillante se ve ensombrecido por una de las deficiencias más acusadas de esta nueva disciplina: la falta de acuerdo en los criterios de inclusión y de clasificación que posibiliten un avance constante y un ambiente de cooperación en la investigación fraseológica.

Oltra (2016, 97-101) propone una clasificación de técnicas para traducir unidades fraseológicas, en las cuales nos basaremos posteriormente para la realización de nuestro análisis:

UF \rightarrow UF: la UFO se traduce por otra UF en LM que puede ser más o menos diferente de la original en cuanto a su estructura formal, estructura semántica o función textual.

Ejemplo: *S'il vous plaît* \rightarrow Por favor

UF \rightarrow No UF: la UFO se sustituye por otra expresión u otro segmento de texto que no constituye una UF en LM pero que puede reproducir el significado de la UFO.

Ejemplo: *Jeter un coup d'œil* \rightarrow Vigilar

UF \rightarrow Cerro: se omite el fragmento del texto en el que aparece la UFO. A veces se trata de una omisión en la traducción de la UF únicamente; otras veces, también se elimina la frase o el párrafo entero en el que aparecía la UFO.

Ejemplo: *Voilà, c'est comme ça* $\rightarrow \emptyset$. Así es.

UF → Recurso retórico relacionado: se emplea un recurso estilístico, como un juego de palabras, una metáfora (que puede reproducir la misma imagen conceptual de la UFO), una reduplicación, un símil, etc., para traducir una UFO, tal vez porque no existe en LM un equivalente fraseológico de la expresión original o por otras causas (como restricciones impuestas por la modalidad y el tipo de traducción, convenciones de uso, motivos estilísticos, etc.).

Ejemplo: *Encore et encore* → Una y otra vez

UF → UFO en TM: consiste en realizar una traducción literal, que mantendría el significado conceptual, la forma y la estructura de la unidad fraseológica original; por lo tanto, no lo podríamos considerar una UF lexicalizada en la lengua meta.

Ejemplo: *Le cœur serré* → El corazón oprimido (UFO genuina en LM: el corazón en un puño)

No UF → UF: en este caso, el traductor crea una UF a partir de un segmento de texto original que no constituye UF, probablemente también como método de compensación de una pérdida anterior o posterior, o para introducir riqueza estilística o poner énfasis en una idea.

Ejemplo: *Réchauffer* → Entrar en calor

Cero → UF: el traductor crea una UF de la nada, probablemente también como método de compensación de una pérdida anterior o posterior, o para introducir riqueza estilística o poner énfasis en una idea.

Ejemplo: *Je peux pas. Ø* → No puedo, de verdad que no.

Técnicas de edición: notas a pie de página, prólogo del traductor, glosarios, etc.

En nuestro estudio, nos centraremos en las locuciones y los enunciados fraseológicos, puesto que la inclusión de las colocaciones como objeto de estudio significaría aumentar en gran medida las entradas de nuestro corpus y, dadas las limitaciones que comporta un trabajo de final de grado, dificultaría la observación y el análisis de los resultados.

Por último, cabe destacar que las unidades fraseológicas (UF) constituyen un problema de traducción, ya que reúnen los requisitos necesarios para pertenecer a las cuatro categorías de problemas de traducción de la clasificación que hemos mencionado anteriormente: textuales, pragmáticos, culturales y lingüísticos. Por ello, dedicaremos uno de los apartados en nuestro trabajo de investigación al estudio de la traducción de la fraseología presente en nuestro corpus de análisis.

3.6 Errores de traducción

Podemos definir el error de traducción como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada (Hurtado 2001, 289).

Existen diversos tipos de errores y su identificación ha sido abordada desde diversos puntos de vista. (Hurtado 1995, 67, 71,72) presenta uno de los baremos de corrección con mayor aceptación en el ámbito hispanico. Dicho baremo determina los tipos de errores y los califica, y cada error tiene un valor diferente. Este método se creó con fines pedagógicos y desglosa los errores de traducción en cuatro categorías:

I. Inadecuaciones que afectan la comprensión del TO

- Contrasentido (CS)
- Falso sentido (FS)
- Sin sentido (SS)
- Adición innecesaria de información (AD)
- Supresión innecesaria de información (SUP)
- Alusiones extralingüísticas no solucionadas (EXT)
- No mismo sentido (NMS)
- Inadecuación de estilo (EST)
- Inadecuación de registro lingüístico (RL)
- Inadecuación de dialecto social (IDS)
- Inadecuación de dialecto geográfico (IDG)
- Inadecuación de dialecto temporal (IDT)
- Inadecuación de idiolecto (ID)

II. Inadecuaciones que afectan la expresión en la lengua de llegada

-Ortografía y puntuación (ORT)

-Gramática (GR)

-Léxico (LEX)

-Textual (TEXT)

-Estilística (EST)

III. Inadecuaciones funcionales

-Inadecuación a la función textual prioritaria del original (NFT)

-Inadecuación a la función de la traducción (NFTR)

IV. Aciertos

-Buena equivalencia (BIEN)

-Muy buena equivalencia (MUY BIEN)

En nuestro estudio nos basaremos en esta propuesta de Hurtado para analizar los posibles errores de traducción que se detecten en las obras analizadas.

4. Autor y obra

Antoine de Saint-Exupéry fue un escritor y aviador francés, autor de la conocida obra *Le Petit Prince*. Nació en el año 1900 en Lyon y falleció en el año 1944.

La obra por la que ha trascendido el Conde de Saint-Exupéry es *El principito*, una novela corta que se publicó por primera vez en 1943 en francés y en inglés por la editorial estadounidense Reynal & Hitchcock, y que más tarde se tradujo a infinidad de idiomas, incluyendo el braille. *El principito* es el libro francés más leído y más traducido¹ de todos los tiempos. Además, está entre los mejores libros del siglo XX en Francia. En 1951, Bonifacio del Carril tradujo esta

1. Barranco, J. 2020. «¿Cuál es el libro más traducido después de la Biblia?», *La Vanguardia*.

novela del francés al español, y es considerado el principal traductor de la obra al español, aunque años más tarde aparecieron diferentes traductores y editoriales que realizaron sus propias versiones.

Antoine de Saint-Exupéry escribió *El principito* al comienzo de la Segunda Guerra Mundial, mientras se encontraba exiliado en los Estados Unidos debido a la reciente batalla de Francia. Allí desarrolló su labor de escritor. En sus manuscritos, podemos encontrar diferentes relatos autobiográficos, como sus experiencias como aviador en el desierto del Sáhara, que, según la creencia popular, podrían haber inspirado el argumento de *El principito*.

En Estados Unidos, el autor de la obra empieza a escribir cartas a sus amigos en las que relataba su vida en otro continente y su sentimiento de soledad allí, en un lugar que no considera su hogar. En esas cartas, Saint-Exupéry dibuja a un hombrecito rubio, su *alter ego*, que tiempo más tarde, pasaría a convertirse en una realidad en el libro *El principito*.

En esta novela, Saint-Exupéry nos muestra su filosofía ante la vida y la manera en la que este la concibe. Habla con naturalidad del tema de la muerte, lo cual causó mucho revuelo, ya que el libro está catalogado como literatura infantil. El autor afirma que «los niños aceptan todo lo que es natural y la muerte es natural. Ningún niño se sentirá trastornado por la partida del principito»². Por otra parte, en el manuscrito de la obra realizó unas ilustraciones del principito que todavía se conservan a día de hoy. Dicha obra cuenta con 27 capítulos breves, con un lenguaje claro y de fácil comprensión, pero en el que se encuentran escondidos diferentes matices a los que hay que prestar atención para lograr comprender la obra en profundidad, ya que hay una gran cantidad de metáforas. Probablemente, esta sea la razón por la cual hay un gran número de ediciones infantiles del libro.

La lectura de *El principito* deja entrever en muchas ocasiones episodios de la vida del autor. El personaje principal del libro es un aviador, como Saint-Exupéry. Durante sus viajes como aviador por el norte de África, el autor de la obra se percató de la presencia de un animal: el zorro. Este animal es muy fácil de domesticar, pero su hábitat natural es el desierto, por lo que no es moralmente correcto hacerlo, al igual que sucede en *El principito*.

Antoine de Saint-Exupéry contrajo matrimonio con Consuelo, una mujer que no fue aceptada por la aristocracia francesa por haberse divorciado hasta en dos ocasiones. Saint-Exupéry vivió

² Abella, A. 2014. «El refugio de ‘El principito’». *El Periódico*.

en El Salvador con Consuelo, un país considerado como «la tierra de los volcanes», que más tarde también aparecen en la obra del autor. En *El principito*, Consuelo aparece reflejada como la rosa, con la que el protagonista de la obra vivía una relación de amor tormentosa. En los manuscritos de Consuelo, *Memorias de la rosa*, la autora hace referencia a una relación de amor en la que Saint-Exupéry estaba dispuesto a cruzar un océano (Francia-El Salvador) para estar unos días a su lado pero que, cuando estaban juntos, se comportaba con ella de una manera egoísta e infantil.

Saint-Exupéry estudió Arquitectura en la Escuela de Bellas Artes de Francia, pero nunca llegó a finalizar la carrera y él mismo se consideraba un mal dibujante, una referencia que también aparece al principio de la obra con la figura del sombrero-elefante-boa.

Todos estos episodios de la vida del autor fueron la inspiración de una de las obras más famosas de todos los tiempos. En cada una de sus líneas podemos observar la simbología que se encuentra escondida tras cada uno de los personajes, los cuales analizaremos a continuación.

6. Presentación del corpus

Nuestro estudio comparado se centrará en tres obras: la obra original en francés, y dos de las traducciones de esta última.

<p><u>Français</u></p>	<p>Saint-Exupéry, A. (s.f.). <i>Le Petit Prince</i></p> <p><u>Autor:</u> Antoine de Saint-Exupéry</p> <p>Nos referiremos a esta obra como TO</p>
<p>Español 1</p>	<p>-Saint Exupéry, A. (1978). <i>El principito</i> (ed. 11). Madrid; Buenos Aires: Alianza, <u>Emecé</u>.</p> <p>Traductor: Bonifacio del Carril</p> <p>Nos referiremos a esta obra como TT1</p>
<p>Español 2</p>	<p>-Saint-Exupéry, A. (2002). <i>El principito</i>. México: Enrique Sainz Editores.</p> <p>Traductor: <u>Joëlle Eyhéramonno</u></p> <p>Nos referiremos a esta obra como TT2</p>

Tabla 1: Corpus

7. Análisis contrastivo de las traducciones

7.1 Técnicas de traducción

7.1.1 Traducción de la metáfora y simbología de la obra

El principito es un relato lleno de simbolismo sujeto a diferentes interpretaciones. Desde su publicación en 1943, diferentes especialistas y lectores han analizado cada una de sus páginas y la simbología que hay tras estas. A continuación, expondremos algunas de las interpretaciones más aceptadas entre los expertos.

En primer lugar, localizamos el símbolo del elefante dentro de la boa, en representación de las apariencias. El dibujo representa lo importante que es no dejarse guiar por las apariencias y seguir luchando por nuestros objetivos a pesar de la opinión del resto (Galembert 2001, 41).

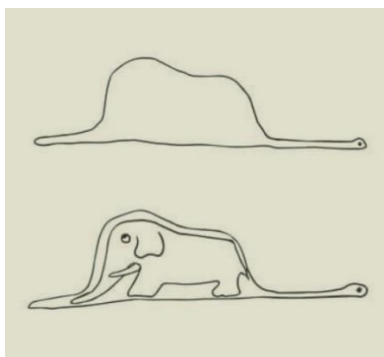


Ilustración 4: Elefante dentro de la boa (El principito, 1979, 11-12)

Más adelante, aparece la rosa, en representación del sentimiento de amor puro. Simboliza el objeto de amor del principito, la relación con la rosa es difícil y tormentosa. Ella es orgullosa y caprichosa hasta tal punto que el principito decide marcharse de su planeta para separarse de ella. Pero su recuerdo siempre permanece en la memoria del principito; por eso, decide volver de su viaje. La rosa también representa el cuidado y las relaciones afectivas. A la rosa hay que protegerla, atenderla y regarla todos los días, al igual que las relaciones (Galembert 2001, 28). En el siguiente pasaje de la obra podemos observar la relación del protagonista con su rosa:

TO	TT1	TT2
<p><i>Si quelqu'un aime une fleur qui n'existe qu'à un exemplaire dans les millions d'étoiles, ça suffit pour qu'il soit heureux quand il les regarde. Il se dit: «Ma fleur est là quelque part...»</i></p>	<p>Si alguien ama a una flor de la que no existe más que un ejemplar entre los millones y millones de estrellas, es bastante para que sea feliz cuando mira a las estrellas. Se dice: “Mi flor está allí, en alguna parte...”</p>	<p>Si alguien ama una flor de la que no existe más que un ejemplar en todos los millones y millones de estrellas, le basta eso para ser feliz cuando la mira. Piensa: “Mi flor está allí, en alguna parte...”.</p>

Tabla 2: Ejemplo 1 de la simbología (original y traducciones)

En las traducciones del fragmento seleccionado observamos un falso sentido (FS) en el TT2, ya que el principito se refiere a varias estrellas cuando habla sobre el gesto de mirarlas, no se refiere a la flor. El complemento indirecto de la oración del TO, es decir «les» nos confirma que la traducción correcta es la dispuesta por el TT1.

Por otro lado, en el TT1 se observa un calco del francés al traducirse *se dit* por «se dice», ya que en español sería más natural emplear el verbo «piensa». Cabe recalcar que ambas traducciones mantienen el sentido metafórico del fragmento y logran traspasar el mensaje que Saint-Exupéry quiere transmitir: el valor único que posee cada persona.

Sin embargo, como hemos indicado anteriormente la relación con la rosa también es complicada en ocasiones:

TO	TT1	TT2
<p><i>Je n'ai alors rien su comprendre ! J'aurais dû la juger sur les actes et non sur les mots. Elle m'embaumait et m'éclairait. Je n'aurais jamais dû m'enfuir ! J'aurais dû deviner sa tendresse derrière ses pauvres ruses. Les fleurs sont si contradictoires ! Mais j'étais trop jeune pour savoir l'aimer.</i></p>	<p>No supe comprender nada entonces. Debí haberla juzgado por sus actos y no por sus palabras. Me perfumaba y me iluminaba. ¡No debí haber huido jamás! Debí haber adivinado su ternura, detrás de sus pobres astucias. ¡Las flores son tan contradictorias! Pero yo era demasiado joven para saber amarla.</p>	<p>¡Entonces no supe comprender nada! Hubiera debido juzgarla por sus actos y no por sus palabras. Ella me perfumaba y me iluminaba. ¡Nunca hubiera debido huir! Hubiera debido adivinar su ternura detrás de sus pobres astucias. ¡Son tan contradictorias las flores! Pero yo era demasiado joven para saber amarla.</p>

Tabla 3: Ejemplo 2 de la simbología (original y traducciones)

No advertimos cambios significativos entre ambas traducciones, las dos han conservado el aire pesimista y melancólico que pretendía transmitir el autor de la obra. La única variación entre ellas ha sido los diferentes tiempos verbales que ha empleado el traductor.

Por otro lado, encontramos el símbolo del principito, el protagonista de la historia. El principito representa la inocencia, nuestro niño interior, la pureza de los sentimientos y la sencillez. A través del principito observamos el mundo desde la perspectiva de un ser ingenuo y sincero, que le da valor a las cosas realmente importantes de la vida y tiene unos valores y principios claros, sin caer en el materialismo que rodea la vida de los adultos.

A continuación, aparece el zorro, el primer amigo del principito. Este personaje representa el valor de la amistad. El zorro le explica al principito que la amistad es un proceso de domesticación, en el que las personas entablan una relación de necesidad mutua (Treija 2016, 13). Además, el zorro es el que transmite una de las enseñanzas más valiosas al principito:

TO	TT1	TT2
<i>On ne voit bien qu'avec le coeur. L'essentiel est invisible pour les yeux.</i>	No se ve bien sino con el corazón, lo esencial es invisible a los ojos	Solo se ve bien con el corazón, lo esencial es invisible a los ojos

Tabla 4: Ejemplo 3 de la simbología (original y traducciones)

Aquí el zorro trata de hacer referencia a que lo que realmente importa es nuestra esencia, no las apariencias que podamos dar al resto. Como podemos observar, el TT1 utiliza una estructura calcada del francés, lo que elimina la naturalidad de la traducción. Sin embargo, la traducción del TT2 sigue una estructura sencilla y directa, que, a su vez, cumple con la normativa de la lengua española. Además, cabe destacar que la traducción propuesta en el TT2 es la que se emplea en las actuales las ediciones de *El principito*.

Seguidamente, hallamos diferentes símbolos en cada planeta que visita el principito (Fernández Soto 2011, 95-96).

En primer lugar, el primer planeta se corresponde con el personaje del rey, símbolo de poder. Este representa la necesidad de poder que tiene el ser humano, el ansia de reinar sobre todo el universo. El rey se encuentra solo en su planeta, no tiene súbditos, sin embargo, no para de dar órdenes al principito. Para asegurarse de que el principito cumple sus órdenes, el rey afirma

que «solo hay que pedir a cada uno lo que cada uno puede dar», lo que pone de relieve la importancia de ser bondadoso y empático cuando gozas de poder.

En segundo lugar, aparece el vanidoso, un personaje excéntrico que representa el afán de ser admirado y elogiado por el resto. El vanidoso también simboliza el ego, el reclamo de atención. La enseñanza que el autor intenta inculcarnos a través de la aparición de este planeta es la importancia del valor de la humildad.

En tercer lugar, se encuentra el bebedor, el cual simboliza la evasión de problemas mediante el consumo de alcohol. Es también la pérdida de la fuerza de la voluntad, la rendición ante la vida. A través de este planeta Saint-Exupéry recalca el problema de las adicciones y las dependencias y el vacío que las personas intentan llenar a través de, en este caso, el consumo de alcohol.

El cuarto lugar pertenece al hombre de negocios, que representa la ambición desmedida y la avaricia extrema. Su materialismo y su necesidad de poseer el mayor número de estrellas posible hacen que no disfrute de la vida ni tenga tiempo para nadie. En este planeta, se habla del concepto de «poseer», haciendo referencia a que hay cosas que no se pueden poseer, como puede ser las estrellas, pero sí puedes entablar una relación de reciprocidad en la que las dos partes aporten algo, al igual que sucede con la rosa.

En quinto lugar, localizamos al farolero, una persona que realiza su trabajo por obligación y no por placer, representa la necesidad de cambio y de adaptación a los nuevos tiempos. El concepto del farolero pretende hacer una referencia al mundo adulto, en el que la monotonía del trabajo impide a las personas disfrutar de lo realmente importante de la vida y enseñar que el tiempo es irrecuperable.

En sexto y último lugar, encontramos la figura del geógrafo, un hombre que goza de muchos conocimientos en su campo, la geografía, pero que, paradójicamente, no sabe nada del planeta en el que habita. El geógrafo representa la incapacidad de valorar nuestro entorno y la realidad que nos rodea. Este personaje también es el encargado de explicarle al principito el carácter efímero de las flores y su corto período de vida.

Otro elemento de discusión son los baobabs, unos árboles grandes que crecen en el planeta del principito y que ponen en peligro al planeta de este último, ya que lo pueden llegar a destruir. Todos los días, el principito se encarga de arrancar las hierbas de su planeta, para evitar que

puedan crecer los baobabs. Los baobabs representan los problemas, y la importancia de prevenirlos a tiempo antes de que no haya solución y el daño sea irreparable (Yunita 2017, 26).



Ilustración 5: Los baobabs (*El principito* 1979, 31)

Para transmitir todos estos elementos simbólicos de la obra en la traducción es necesario emplear una serie de técnicas.

A continuación, mostraremos una tabla con algunos ejemplos de las técnicas de traducción empleadas para traducir la metáfora en el TT1 y TT2:

TO	TT1	TT2	Técnica empleada
<i>Un anneau couleur de lune remua dans le sable.</i>	Un anillo del color de luna se revolvió en la arena.	Un anillo color de luna se movió en la arena.	Metáfora → misma metáfora
<i>Toutes les étoiles sont fleuries.</i>	Las estrellas están florecidas.	Todas las estrellas están florecidas.	Metáfora → misma metáfora
<i>Toutes ces étoiles-là elles se taisent.</i>	Esas estrellas no hablan.	Esas estrellas están calladas.	Metáfora → misma metáfora
<i>Ce n'est pas triste les vieilles écorces.</i>	No son tristes las viejas cortezas.	Las viejas cortezas no son tristes.	Metáfora → misma metáfora
<i>Ma fleur... Et elle est tellement faible ! et elle est tellement naïve.</i>	Mi flor... ¡es tan débil! ¡Y es tan ingenua!	Mi flor... ¡Y es tan débil! Y es tan ingenua...	Metáfora → misma metáfora
<i>Toutes les étoiles me verseront à boire.</i>	Las estrellas me darán de beber.	Todas las estrellas me darán de beber...	Metáfora → misma metáfora
<i>Il s'enfonça dans une rêverie qui dura longtemps</i>	Se hundió en un ensueño que duró largo tiempo	Se hundió en un sueño eterno	TT1: Ø TT2: Ø - metáfora
<i>Les graines dorment dans le secret de la terre</i>	Las semillas cultivadas	Las semillas duermen en el secreto de la tierra	TT1: Metáfora - Ø TT2: Metáfora - misma metáfora
<i>Tu as des cheveux couleur d'or.</i>	Tienes cabellos color de oro	Tus cabellos son color de oro	Metáfora → misma metáfora

Tabla 5: Ejemplos de aplicación de diferentes técnicas de traducción de la metáfora

Seguidamente, se presenta una tabla comparativa de los resultados obtenidos del estudio de las técnicas de traducción de la metáfora en los capítulos analizados:

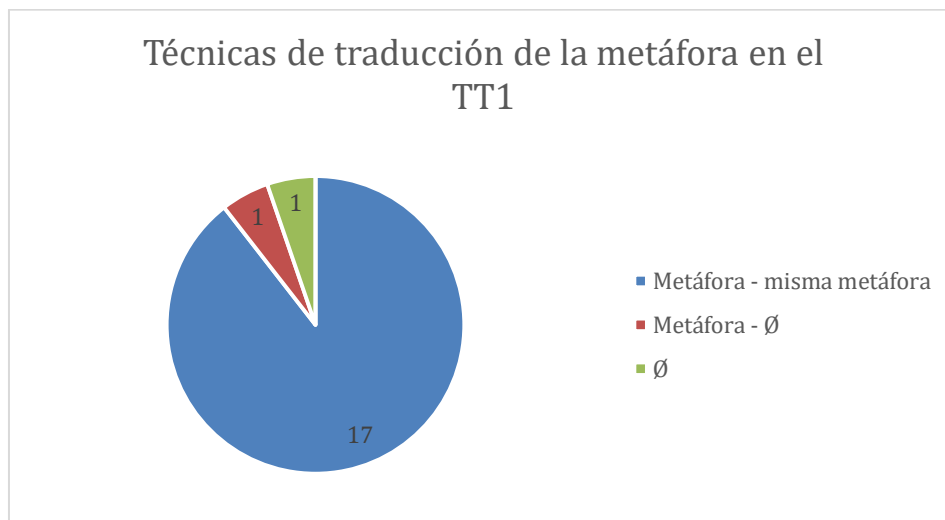


Figura 1: Técnicas de traducción de la metáfora en el TT1

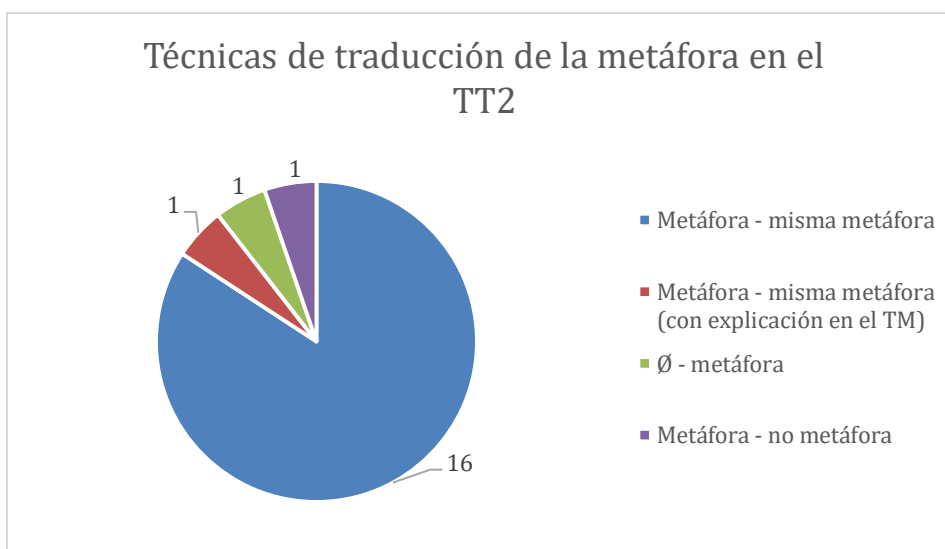


Figura 2: Técnicas de traducción de la metáfora en el TT2

El número de muestras totales analizadas del TT1 y del TT2 es de 19. Así pues, tras recabar los datos cuantitativos y cualitativos de nuestro corpus respecto a la traducción de la metáfora, podemos observar los resultados que expondremos a continuación.

En primer lugar, hemos comprobado que tanto el TT1 como el TT2 tienen una tendencia clara a mantener la metáfora del TO. *El principito* destaca por ser una obra repleta de figuras

retóricas, entre las que prepondera las metáforas, los símiles y los símbolos. En este caso, ambas traducciones han respetado la intención de Saint-Exupéry y han mantenido la esencia metafórica de la obra.

Así pues, la técnica más utilizada por ambas traducciones ha sido Metáfora > misma metáfora (empleada en 17 de los 19 ejemplos estudiados en el TT1, y en 16 de los 19 ejemplos estudiados en el TT2). Un ejemplo de esta técnica puede ser: *tu as des cheveux couleur d'or* traducida por «tienes los cabellos color de oro».

Cabe comentar que en este apartado hemos creído oportuno la incorporación de una nueva técnica en el TT2: Metáfora > misma metáfora (con explicación en el TM). Esto ha sucedido en un caso concreto en el que se ha traducido *Éternel cache-nez d'or* por «eterna bufanda de oro» pero más tarde se ha explicado la metáfora en una nota al pie de página. El traductor afirma que la indumentaria del principito constaba de un traje y una bufanda amarilla de extremos ondeantes y por ello el autor utiliza el término «oro» para referirse al color amarillo de la bufanda. Por otra parte, se ha detectado que el TT2 ha utilizado la técnica \emptyset > metáfora mientras que el TT1 no ha incluido ninguna metáfora; por lo que se ha optado por incluir la categoría \emptyset > \emptyset , para hacer referencia al hecho de que el TT1 no ha añadido nuevas metáforas a partir del TO, mientras que el TT2 sí lo ha hecho en una ocasión.

Tras realizar el análisis cualitativo de ambas traducciones podemos concluir afirmando que en el aspecto metafórico ambas son muy similares y, como hemos dicho anteriormente, tienden a mantener la metáfora original del TO y conservar las figuras y símbolos que Saint-Exupéry deseaba transmitir con esta obra.

7.1.2 Traducción de las unidades fraseológicas

TO	TT1	TT2	Técnica empleada
<i>Une question de vie ou de mort .</i>	Cuestión de vida o muerte.	Cuestión de vida o muerte.	UF > UF
<i>Au levé du jour.</i>	Al romper el día.	Al despuntar el día.	UF > UF
<i>Le coeur serré</i>	Con el corazón oprimido	Con el corazón oprimido	UF > UFO en TM (UF genuina en LM: Con el corazón en un puño)
<i>S'il vous plaît.</i>	Por favor.	Por favor.	UF > UF
<i>Au hasard.</i>	Al azar.	Al azar.	UF > UF
<i>Bien sûr.</i>	Seguramente.	Por supuesto.	TT1: UF > No UF TT2: UF > UF
<i>Je peux pas</i>	No puedo	No puedo, de verdad que no.	TT1: Ø TT2: Cero > UF
<i>J'avais hâte de commencer</i>	Quería comenzar	Darse prisa en empezar	TT1: Ø TT2: No UF > UF
<i>Je ne pouvais plus me tenir debout.</i>	No podía tenerme en pie.	No podía tenerme de pie.	UF > UF
<i>Tu as eu tort.</i>	Has hecho mal.	Has hecho mal.	UF > UF
<i>Je t'aurai joué un bien vilain tour</i>	Te habré hecho una muy mala jugada.	Te habré jugado una mala pasada.	TT1: UF > UFO en TM (UF genuina en LM: te habré jugado una mala pasada). TT2: UF > UF
<i>Prenne mes malheurs au sérieux.</i>	Tomen en serio	Tomen en serio	UF > UF

Tabla 6: Ejemplos de aplicación de diferentes técnicas de traducción de la fraseología

A continuación, se presenta una tabla comparativa de los resultados obtenidos del estudio de las técnicas de traducción de las UF en los capítulos analizados:

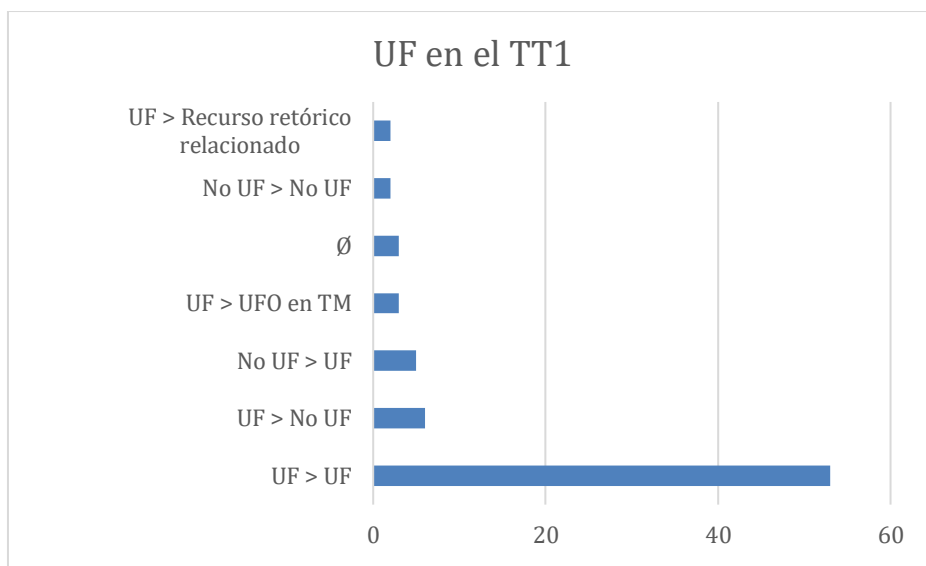


Figura 3: UF en el TT1

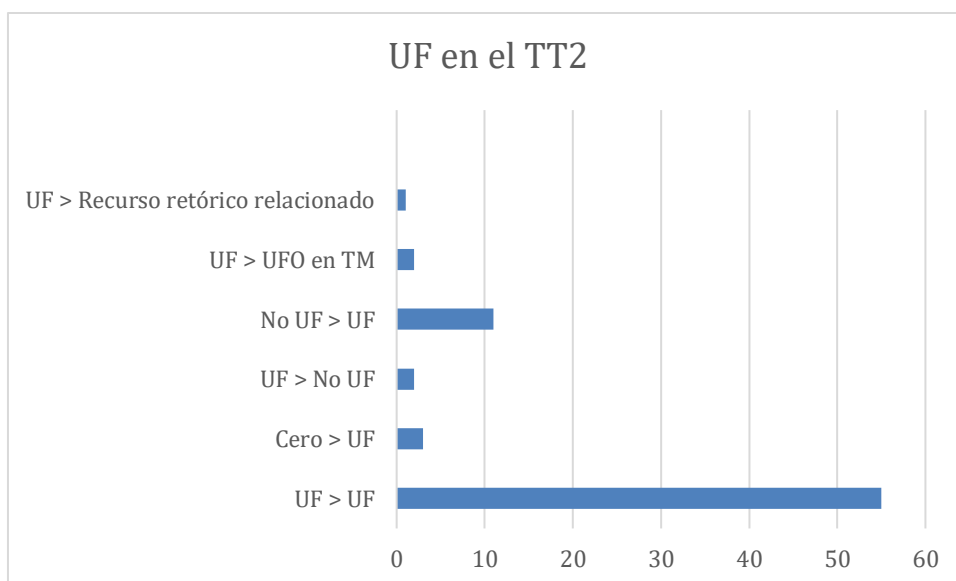


Figura 4: UF en el TT2

Después de analizar un total de 74 ejemplos tanto del TT1 como del TT2, notamos una diferencia clara entre ambos en lo que concierne a la fraseología. Ambas obras tienden a mantener las mismas unidades fraseológicas que hay en el TO mediante la aplicación de la técnica UF>UF. Sin embargo, el TT2 cuenta con una mayor cantidad de unidades fraseológicas que el TT1. Esta diferencia en la cantidad de UF nos lleva a pensar que el TT2 ha intentado enriquecer el texto trasladando el máximo número posible de unidades fraseológicas. Si bien el TT1 ha mantenido las UF del TO, el TT2 ha añadido unidades fraseológicas en el TM que no existían en el TO, es decir, ha utilizado en mayor medida la técnica No UF > UF y Cero >

UF. Dicho esto, podemos afirmar que gracias a las UF, el resultado final de la traducción del TT2 es más natural y resulta más familiar para los lectores.

La técnica más empleada en el TT1 ha sido UF > UF. Un ejemplo de esta técnica es: *Ce n'est pas de ma faute* por «no es por mi culpa». La segunda técnica más utilizada ha sido UF > No UF, lo que nos llama particularmente la atención, puesto que las unidades fraseológicas le dan naturalidad al texto, y quitar una unidad fraseológica significa perder la idiomática y eficacia de la obra. Por ejemplo, el TT1 traduce la expresión *bien sûr* por «seguramente» (técnica UF → No UF), mientras que el TT2 lo hace por «por supuesto», es decir, aplica la técnica del equivalente fraseológico (UF > UF).

Otro rasgo que nos parece interesante del TT1 es el empleo de la técnica UF > UFO en TM hasta en tres ocasiones. Por ejemplo, la traducción que aparece tanto en el TT1 como en el TT2 de *le cœur serré* como «el corazón oprimido». En este caso, la unidad fraseológica genuina que se emplearía en la LM es la frase hecha «con el corazón en un puño».

Por otro lado, la técnica que más se ha empleado en el TT2 ha sido UF > UF, al igual que en el TT1. Un ejemplo de esta técnica podría ser: *tu as eu tort* por «has hecho mal». Sin embargo, la segunda técnica más utilizada, al contrario que en el TT1, es No UF > UF. Esto nos lleva a extraer la conclusión de que el TT2 pretende darle la mayor naturalidad posible al texto a través del uso de las UF, añadiendo unidades fraseológicas incluso cuando no existen en el TO, por ejemplo: *m'intéresser* por «poner interés».

Finalmente, cabe recalcar el uso de la técnica Cero > UF. En el TT2 se produce hasta en dos ocasiones mientras que en el TT1 no encontramos ningún ejemplo de esta técnica. Uno de los ejemplos que hemos extraído de la obra es la traducción de *je peux pas* por «no puedo, de verdad que no». A través del uso de esta técnica le damos un mayor énfasis a la oración, logrando así hacer más hincapié en la respuesta negativa que da el protagonista.

7.2 Errores de traducción

Esta parte del trabajo la dividiremos en dos secciones. En primer lugar, trataremos los errores observados en el TT1 y, en segundo lugar, los errores observados en el TT2, y los clasificaremos según el baremo de Hurtado (1995). Finalmente, realizaremos una propuesta de traducción con la posible solución al error.

TO	TT1	Error	Propuesta de traducción
<i>À l'âge de six ans</i>	A la edad de seis años	GR	Cuando tenía seis años
<i>J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens sérieux.</i>	Tuve así, en el curso de mi vida, muchísimas relaciones con muchísima gente seria.	EST	He tenido en el curso de mi vida diversos contactos con mucha gente seria.
<i>Je me mettais à sa portée.</i>	Me colocaba a su alcance.	FS	Me ponía a su altura.
<i>Alors Le Petit Prince remarqua gravement :</i>	Entonces El principito observó gravemente:	NMS/ORT (El principito)	Entonces el principito observó seriamente:
<i>J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.</i>	Tenía agua de beber apenas para ocho días.	SS	Apenas me quedaba agua para ocho días.
<i>Un boa c'est très dangereux, et un éléphant c'est très encombrant.</i>	Una boa es muy peligrosa y un elefante muy embarazoso.	FS	Una boa es muy peligrosa y un elefante es mucho estorbo.
<i>Le Petit Prince, qui me posait beaucoup de questions.</i>	El principito, que me acosaba a preguntas.	NMS	El principito, que me hacía montones de preguntas.
<i>Bien sûr. Et si tu es gentil, je te donnerai aussi une corde pour l'attacher pendant le jour.</i>	Seguramente. Y si eres amable te daré también una cuerda para atarlo durante el día	FS	Por supuesto. Y si eres amable de daré también una cuerda para atarlo durante el día.
<i>N'importe où. Droit devant lui...</i>	Derecho, siempre delante...	LEX	Todo recto.
<i>C'est ainsi que, le troisième jour, je connus le drame des baobabs.</i>	Al tercer día, me enteré del drama de los baobabs.	SUP	Fue así como, al tercer día, me enteré del drama de los baobabs.
<i>C'est bien vrai, n'est-ce pas, que les moutons mangent les arbustes ?</i>	¿ Es verdad, no es cierto, que a los corderos les gusta comer arbustos?	LEX	Los corderos comen arbustos ¿no es cierto?

Tabla 7: Ejemplos de errores de traducción en el TT1

Estos son algunos de los errores observados en la traducción de Bonifacio del Carril. En total, la proporción de errores detectados en el TT1 es la siguiente:

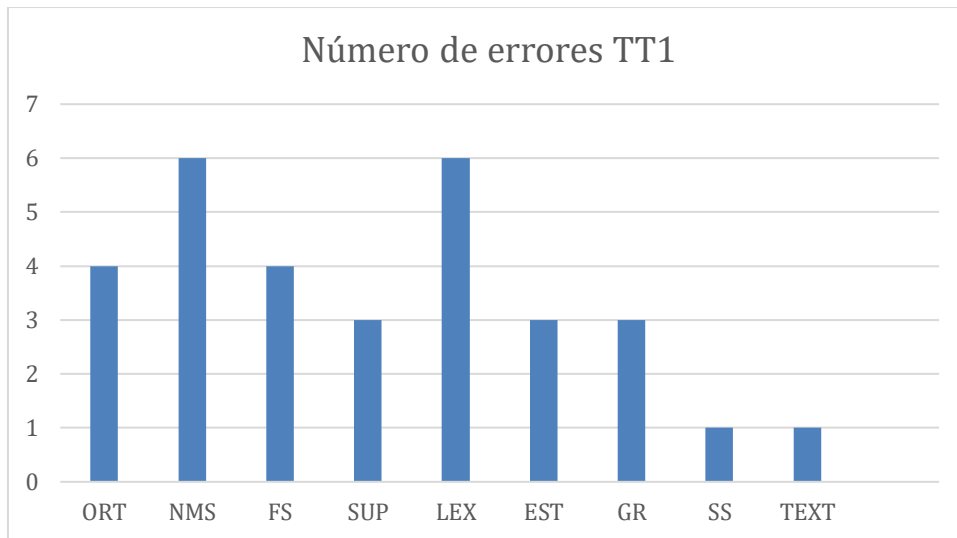


Figura 5: Errores de traducción del TT1

El número total de errores encontrados en los cinco capítulos analizados de la obra es 31. Como podemos observar, hay un gran número de errores ortográficos, léxicos y de no mismo sentido. Según el baremo de Hurtado (1995), también encontramos en esta traducción errores graves, como son el falso sentido o el sin sentido, que ejemplificaremos más adelante.

A continuación, pasaremos a realizar el análisis del TT2. Observemos, pues, algunos de los errores detectados en este texto:

TO	TT2	Error	Propuesta de traducción
<i>Mais je fus bien surpris de voir s'illuminer le visage de mon jeune juge :</i>	Pero me sorprendió mucho ver el rostro de mi pequeño juez iluminarse:	NMS	Pero me sorprendió mucho ver el rostro de mi joven juez iluminarse:
<i>Ah ! petit prince</i>	¿Ah, pequeño príncipe!	ORT y LEX (pequeño príncipe)	¡Ah, principito!
<i>L'idée du troupeau d'éléphants fit rire Le Petit Prince</i>	Rebaño de elefantes	LEX	Manada de elefantes
<i>Il faut s'astreindre régulièrement à arracher les baobabs</i>	Tiene que someterse a arrancar con regularidad los baobabs	FS	Hay que dedicarse regularmente a arrancar los baobabs.
<i>Que fais-tu là ?</i>	¿Qué haces aquí ?	NMS	¿Qué haces ahí ?
<i>Mais, au bruit que je fis.</i>	Pero, al ruido que hice.	SUP	Pero, al oír el ruido que hice.
<i>Je le serrais dans mes bras comme un petit enfant</i>	Lo estrechaba en mis brazos como a un niño pequeño	LEX	Lo estrechaba entre mis brazos como a un niño

Tabla 8: Errores de traducción del TT2

Tras realizar el análisis de esta traducción, estos son los resultados globales obtenidos:

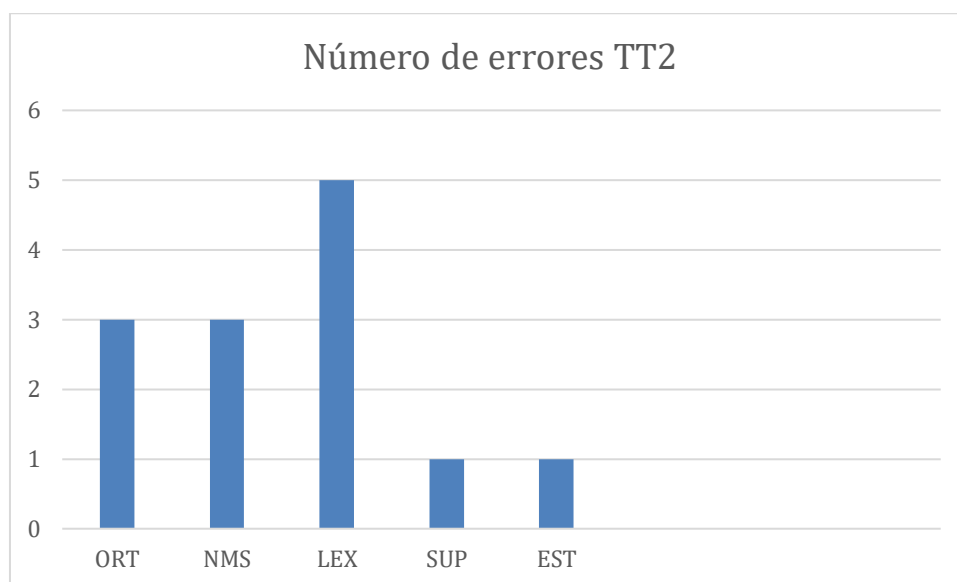


Figura 6: Errores de traducción del TT2

En la traducción de Joëlle Eyhéramonno también encontramos errores léxicos, ortográficos y de no mismo sentido. La proporción total de errores en los capítulos analizados de esta traducción es de 11 errores, es decir, 20 errores por debajo del TT1.

Tras el análisis cualitativo realizado de ambas traducciones podemos llegar a las siguientes conclusiones.

En primer lugar, observamos que hay una diferencia de errores significativa entre el TT1 y el TT2. El TT1 cuenta con 20 errores más que el TT2. Además, según la clasificación de Hurtado (1995), percibimos que los errores que hemos encontramos en mayor medida en el TT1 están considerados como graves, puesto que hallamos supresiones, falsos sentidos y sin sentidos.

El error más reiterado a lo largo del TT1 ha sido de léxico (LEX); esto se debe a que la gran mayoría de errores clasificados como léxicos son calcos del francés. Un ejemplo de este tipo de error es: *les gens ont des étoiles qui ne sont pas les mêmes* traducido como «las gentes tienen estrellas que no son las mismas». En esta oración se cometen dos calcos «las gentes» y «que no son las mismas». La propuesta de traducción que se ha realizado es la siguiente: «la gente tiene estrellas que no se parecen nada».

El segundo error que se comete con mayor frecuencia es el de no mismo sentido (NMS), que se produce hasta en 6 ocasiones. Por ejemplo, se traduce *Le Petit Prince, qui me posait beaucoup de questions* por «el principito, que me acosaba a preguntas», pero el sentido real de esa oración es: «el principito, que me hacía montones de preguntas».

El tercer error que se produce con más frecuencia (4 ocasiones) es el falso sentido (FS). Por ejemplo, el significado real de la frase *Je me mettais à sa portée*, traducida como «me colocaba a su alcance» es «me ponía a su altura», lo que podemos deducir por el contexto.

Otro error que se produce en una ocasión en el TT1 y que Hurtado (1995) considera como grave es el SS. La oración *J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours* se ha traducido como «Tenía agua de beber apenas para ocho días», esta oración carece de sentido y es incomprensible para el lector de la obra. Nuestra propuesta de traducción es: «Apenas me quedaba agua para ocho días».

En cuanto al análisis realizado del TT2, estos son los datos observados:

Los errores que se han cometido en mayor medida en el TT2 han sido de tipo léxico (LEX). Al igual que sucede en el TT1, este error ha sido el más reiterado (hasta en 5 ocasiones) porque la mayoría de veces que se produce es por calcos del francés. Por ejemplo, la traducción de *petit prince* por «pequeño príncipe». En español queda más natural «principito» ya que es muy común el uso de diminutivos para traducir el adjetivo *petit* del francés.

Tras los errores léxicos, los que más se cometen en el TT2 son de ortografía o de no mismo sentido (ORT y NMS respectivamente), ambos se producen en tres ocasiones. En primer lugar, analizaremos un ejemplo de error ortográfico. Encontramos la oración: *alors le petit prince remarqua gravement*, traducida por «entonces El principito observó gravemente». En este caso, la «e» mayúscula del «el principito» es innecesaria, pues no se trata del título de la obra. Este error se puede deber a una errata editorial, ya que solo se produce en una ocasión en los cinco capítulos que hemos analizado de la obra. También observamos el calco de *gravement* traducido por «gravemente», sin embargo, su significado real en este contexto sería «seriamente».

Por último, analizaremos varios ejemplos de errores considerados como graves según el baremo de Hurtado (1995). En el TT2, la oración *je pris le pas de course* está traducida como «eché a correr», pero el significado real en el contexto en el que se encuentra es «aligeré el paso», por lo que se trata de un SS. También detectamos un NMS en la traducción de la frase *Que fais-tu là* por «¿Qué haces aquí?», el sentido de *là* es de lejanía, puesto que el principito se encuentra alejado del personaje que pronuncia esta oración; por lo tanto, la traducción más adecuada sería «¿qué haces allí?».

8. Conclusión

Después de conocer más en profundidad el libro de *El principito* y la vida del autor de la obra, Antoine de Saint-Exupéry podemos confirmar que lo importante de esta obra no es solo el lenguaje que emplea sino también el mensaje que podemos extraer de ella y el valor que transmiten cada uno de los mensajes que envuelven sus líneas.

A lo largo de los años, la simbología de *El principito* ha sido un objeto de estudio recurrente entre los analistas de obras. Durante la elaboración de este trabajo, hemos comentado algunas de las interpretaciones más aceptadas y nos hemos introducido de lleno en el sentido filosófico que esconde esta obra, en la que el autor analiza el mundo de los adultos a través de una mirada metafórica.

El éxito que ha alcanzado *El principito* se debe en su gran mayoría al carácter atemporal de la obra y a la calidad literaria de esta última. El alcance de este libro no conoce límites, ha llegado a los rincones más recónditos del mundo, y se ha coronado como uno de los clásicos de la literatura universal.

Con respecto al trabajo de análisis realizado a través de los datos recabados de ambas traducciones, podemos concluir afirmando que el TT1 es una traducción obsoleta, que no cumple con los estándares de traducción propuestos por Hurtado (1995).

La traducción del TT2 de Joëlle Eyhéramonno, sin embargo, es más correcta, aunque no impecable. A pesar de contar con pequeños fallos, sigue la estructura marcada de la lengua española, y evita algunos de los problemas contrastivos más comunes entre el francés y el español, como la formación de pasivas, el uso excesivo de pronombres posesivos y los calcos. Para hacer que la traducción suene natural e introducir al destinatario en la lectura de la obra, el TT2 ha empleado más unidades fraseológicas que el TT1. De esta forma, el TT2 logra llegar más al lector de la LM respetando asimismo el sentido de la obra original. Además, esta traducción plasma a la perfección todas las metáforas que el autor introduce en la obra, y así logra crear una obra de una calidad estilística extraordinaria.

Si bien es cierto que la traducción de Bonifacio del Carril hace un buen uso de las metáforas y traslada a la LM la mayoría de ellas, tenemos que atender a los demás criterios estudiados en el análisis de la obra, y el TT1 no cumple con los estándares propuestos, ya que cuenta con un gran número de errores de traducción y limita el uso de las unidades fraseológicas.

Así pues, tras la puesta en común de toda la información y el análisis de los datos, podemos concluir afirmando que la traducción de *El principito* ha experimentado un proceso de mejoría desde las primeras ediciones del libro.

Por último, me gustaría recalcar que no hubiera sido posible realizar este proyecto sin la excelente labor realizada por los profesores durante estos años de grado y su esfuerzo por lograr introducirnos en el apasionante mundo de la traducción. Este trabajo me ha permitido profundizar en mis conocimientos sobre la traducción literaria y a formarme más en mi lengua C, el francés. Han sido unos meses de trabajo muy enriquecedores y de constante aprendizaje.

9. Referencias

- Abella, Anna. 2014. «El refugio de ‘El principito’». *El periódico*. En línea: <https://www.elperiodico.com/es/ocio-y-cultura/20140104/saint-exupery-y-el-principito-2985930> [Consulta: 04-03-2021]
- Barranco, Justo. 2020. «¿Cuál es el libro más traducido después de la biblia?» *La Vanguardia*. En línea: <https://www.lavanguardia.com/cultura/20201013/484020164738/el-reto-libro-mas-traducido-biblia-saint-exupery-pinocho.html> [Consulta: 10-02-2021]
- Bekes, Alejandro. 2016. «¿El principito o el pequeño príncipe?» *El Trujamán*. En línea: https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/abril_16/14042016.htm [Consulta: 30-12-2020]
- Belhaag. 1997. *Papers on Translation Theory and Practice*, p. 20.
- De Galembert, Laurent. 2002. *La grandeur du petit prince*. Francia: Le manuscrit.
- Fernández Soto, Laura. 2011. «Desarrollo de valores a través de la lectura de las grandes obras de la literatura universal». *Dialnet* 58: 91-97.
- García Cruz, Sandra, Perla del Rocío Rojas León y Jesús Eduardo Gordillo Fuentes. 2017. «Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El principito)». *Dialnet* 65: 46-54.
- Hurtado Albir, Amparo. 2015. *Aprender a traducir del francés al español*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Hurtado Albir, Amparo. 1995. «La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual», en Fernández (Ed.) *Perspectivas de la traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Marco Borillo, Josep. 2002. *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literaria*. Vic: Eumo.

- Molina Martínez, Lucía. 2006. *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Oltra Ripoll, María D. 2016. *La traducción de la fraseología en obras literàries contemporànies i les seues adaptacions cinematogràfiques (anglès-català/espanyol)*. Tesis doctoral. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2020. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed.
- Saint Exupéry, Antoine. 1978. *El principito*. 11^a edición. Madrid; Buenos Aires: Alianza, Emecé.
- Saint-Exupéry, Antoine. 2002. *El principito*. México: Enrique Sainz Editores.
- Saint-Exupéry, Antoine. s.f. *El principito*. Barcelona: Salamandra Ediciones.
- Saint-Exupéry, Antoine. 1987. *Le Petit Prince*. París: Editions Gallimard
- Yunita, Tiffany. 2017. *Symbolism and their meanings in The Little Prince*. Tesis doctoral. Semarang: Soegijapranata Catholic University.

Anexo I

Ilustración 1: Ejemplo de la base de datos sobre la traducción de la metáfora	8
Ilustración 2: Ejemplo de la base de datos sobre errores de traducción.....	9
Ilustración 3: Ejemplo de la base de datos sobre fraseología	9
Ilustración 4: Elefante dentro de la boa (El principito, 1979, 11-12)	21
Ilustración 5: Los baobabs (El principito, 1979, 31).....	25
Figura 1: Técnicas de traducción de la metáfora en el TT1	26
Figura 2: Técnicas de traducción de la metáfora en el TT2	26
Figura 3: UF en el TT1	29
Figura 4: UF en el TT2.....	29
Figura 5: Errores de traducción del TT1	32
Figura 6: Errores de traducción del TT2	33
Tabla 1: Corpus.....	20
Tabla 2: Ejemplo 1 de la simbología (original y traducciones).....	22
Tabla 3: Ejemplo 2 de la simbología (original y traducciones).....	22
Tabla 4: Ejemplo 3 de la simbología (original y traducciones).....	23
Tabla 5: Ejemplos de aplicación de diferentes técnicas de traducción de la metáfora	25
Tabla 6: Ejemplos de aplicación de diferentes técnicas de traducción de la fraseología.....	28
Tabla 7: Ejemplos de errores de traducción en el TT1	31
Tabla 8: Errores de traducción del TT2	32

Los documentos se adjuntan en el propio trabajo.

Anexo II

Dada la extensión de la base de datos realizada en Excel para trabajar el análisis de la obra, esta se presenta adjunta al trabajo en un archivo independiente.